

No. 50324*

**Austria
and
Albania**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on Cooperation regarding the loan of objects belonging to their State Movable Cultural Heritage for exhibitions on each other's territory. Vienna, 29 August 2012 and Tirana, 29 August 2012

Entry into force: *16 November 2012, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Albanian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 29 January 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Autriche
et
Albanie**

Accord entre la République d'Autriche et la République d'Albanie sur la coopération concernant le prêt d'objets appartenant au patrimoine culturel mobile de leur État, pour les exposer sur leurs territoires respectifs. Vienne, 29 août 2012 et Tirana, 29 août 2012

Entrée en vigueur : *16 novembre 2012, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *albanais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 29 janvier 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE NDËRMJET REPUBLIKËS SË AUSTRISË DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR BASHKËPUNIM NË LIDHJE ME HUADHËNIEN E OBJEKTEVE QË I PËRKASIN TRASHËGIMISË SË LUAJTSHME KULTURORE TË SHETIT PËR EKSPOZIM NË TERRITORIN E SHETIT TJETËR

Republika e Austrisë dhe Republika e Shqipërisë, më poshtë të quajtura "Palët",

TË VETËDIJSHËM për lidhjet historike midis Austrisë dhe Shqipërisë dhe për rëndësinë e ekspozimit të trashëgimisë kulturore të luajtshme të shtetit, që i përket një shteti në territorin e shtetit tjetër;

ME DËSHIRËN për të forcuar më tej bashkëpunimin ndërmjet Austrisë dhe Shqipërisë në fushën e kulturës;

DUKE PATUR PARASYSH Marrëveshjen për Bashkëpunim në fushën e Kulturës, Arsimit dhe Shkencës të nënshkruar më 31 tetor 2005;

DUKE PATUR PARASYSH rregullat e të drejtës ndërkombëtare zakonore në lidhje me imunitetin e trashëgimisë kulturore dhe objekteve me interes shkencor, kulturor apo historik të kodifikuar në Konventën e Kombeve të Bashkuara për Imunitetet Juridiksionale të Shteteve dhe Pasurisë së tyre;

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Qëllimi i kësaj Marrëveshje është sigurimi i një kuadri ligjor për marrjen hua të objekteve në pronësi të njëres prej Palëve dhe që i përket trashëgimisë së saj të luajtshme kulturore, më poshtë e quajtur "Trashëgimi kulturore e luajtshme e Shtetit" për ekspozita në territorin e Palës tjetër mbi bazën e interesave të përbashkëta kulturore dhe përfitimit të ndërsjellë.

Neni 2

(1) Secila Palë përcakton, sipas gjykimit të vet, trashëgiminë kulturore të luajtshme të Shtetit që do të ekspozohet në territorin e Palës tjetër si trashëgimi kulturore e luajtshme që mbrohet nga kjo Marrëveshjeje (në vijim referuar si "Trashëgimi kulturore e luajtshme e përcaktuar nga shteti"). Pala tjetër njeh pronësinë e Palës përcaktuese të kësaj trashëgimie kulturore të luajtshme të Shtetit.

(2) Secila Palë gëzon imunitet nga juridiksioni i Palës tjetër për sa i përket trashëgimisë së vet kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit. Në mënyrë të veçantë, pasuria e luajtshme e përcaktuar nuk do të jetë subjekt i:

i) ndonjë procedure gjyqësore apo administrative që lidhet me pronësinë ose të drejtën e njëjës palë për të disponuar lirisht trashëgiminë e tij kulturore të luajtshme të shtetit;

ii) ndonjë mase kufizimi, duke përfshirë masat e para-gjyqimit apo pas-gjyqimit, si ndalimi apo arresti, apo dhe ndonjë formë tjetër mase sekuestrimi, ndalimi, ose mase detyruese përmbarese nga ana e autoriteteve gjyqësore ose administrative të Palës tjetër.

(3) Secila Palë përmbahet nga pretendimi për pronësinë apo të mbështesë pretendimet në lidhje me ndonjë trashëgimi të luajtshme kulturore të caktuar shtetërore të Palës tjetër, dhe të mbrojtë dhe garantojë të drejtat e Palës tjetër si pronare e vetme me të drejta të plota të trashëgimisë së vet kulturore të luajtshme të Shtetit. Në mënyrë të veçantë, ajo garanton kthimin e papenguar dhe të menjëhershëm të çdo trashëgimie të luajtshme kulturore të Shtetit në përputhje me afatin kohor të rënë dakord më parë.

(4) Asnjë procedurë gjyqësore ose administrative që lidhet me trashëgiminë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit të Palës tjetër nuk do të fillohet apo mbështetet para autoriteteve kombëtare përkatëse ose gjykatave.

(5) Në rast procedurash, qofshin ose jo në kundërshtim me paragrafin 4 të këtij Neni, çdo mos-pajtim ose refuzim për tu pajtuar nga njëra Palë me një vendim gjykate të Palës tjetër, urdhërimi për të kryer ose mos kryer një akt të veçantë ose për të siguruar ndonjë dokument ose për të zbuluar ndonjë informacion tjetër për qëllime të një procedimi, nuk do të sjellë pasoja. Në veçanti, asnjë gjobë ose dënim nuk vendoset ndaj Palës për shkak të një mos-veprimi ose refuzimi të tillë. Për më tepër, Palës nuk do t'i kërkohet të ofrojë ndonjë garanci, obligacion ose depozitë, sidoqoftë e përshkruar, për të garantuar pagesën e shpenzimeve gjyqësore ose shpenzimeve për ndonjë procedim në të cilin ajo është palë e paditur para gjykatës së Palës tjetër.

Neni 3

Në bazë të kësaj Marrëveshjeje dhe standardeve më të larta ndërkombëtare përkatëse, Palët ose autoritete të tjera ose institucione të autorizuara prej tyre për këtë qëllim mund të lidhin marrëveshje ose kontrata të veçanta në lidhje me marrjen hua të trashëgimisë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit.

Neni 4

Palët caktojnë institucionet e mëposhtme kombëtare të ngarkuara për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të çdo marrëveshjeje ose kontrate të lidhur në pajtim me Nenin 3:

a) Për Republikën e Austrisë: Ministria Federale për Arsimin, Artet dhe Kulturën (dhe Muzeun Shtetëror Historik)

b) Për Republikën e Shqipërisë: Muzeu Historik Kombëtar në Tiranë.

Neni 5

Secila Palë do të mbrojë dhe ruajë, në përputhje me standardet më të larta ndërkombëtare, trashëgiminë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit të Palës tjetër ndërsa ndodhet në territorin e saj.

Neni 6

(1) Çdo mosmarrëveshje ndërmjet dy Palëve, që lind nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje ose ndonjë marrëveshje apo kontratë të lidhur në përputhje me Nenin 3 duhet të zgjidhet me bisedime që do të kryhen në mirëbesim pas një kërkesë me shkrim prej njëres prej Palëve.

(2) Nëse mosmarrëveshja nuk mund të zgjidhet në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni brenda tre muajve pas kërkesës me shkrim prej njëres prej Palëve, me kërkesën e secilës Palë, ajo do t'i drejtohet për vendim Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë.

Neni 7

(1) Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën pas njoftimit, përmes kanaleve diplomatike, me anë të të cilit Palët informojnë njëra-tjetrën për plotësimin e kërkesave të tyre të brendshme ligjore për këtë qëllim.

(2) Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi derisa njëra nga Palët të njoftojë palën tjetër, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën 6 muaj përpara, mbi synimin e saj për ta përfunduar atë.

(3) Pavarësisht nga çdo përfundim, kjo Marrëveshje vazhdon të zbatohet për trashëgiminë kulturore të luajtshme të Shtetit në territorin e Palës tjetër në kohën e përfundimit derisa ajo të kthehet.

(4) Çdo trashëgimi kulturore e luajtshme e Shtetit duhet të kthehet në datën më të fundit të përfundimit të kësaj Marrëveshjeje ose në datën e parashikuar në marrëveshjeje apo në kontratë të veçantë.

Bërë në dy kopje origjinale, në gjuhët gjermanisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike.

Për Republikën e Austrisë

Për Republikën e Shqipërisë

Martin Eichtinger m.p.

Suzana Turku m.p.

Datë 29.08.2012

Datë 29.08.2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on Cooperation regarding the loan of objects belonging to their State Movable Cultural Heritage for exhibitions on each other's territory

The Republic of Austria and the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Parties",

CONSCIOUS of the historic links between Austria and Albania and of the significance of displaying State movable cultural heritage belonging to one State on the territory of the other State;

DESIROUS to further strengthen the cooperation between Austrian and Albania in the field of culture;

BEARING IN MIND the Agreement on Cooperation in the fields of Culture, Education and Science signed on 31 October 2005;

BEARING IN MIND the rules of customary international law governing the immunity of cultural heritage and objects of scientific, cultural or historic interest as codified in the United Nations Convention on Jurisdictional Immunities of States and Their Property;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to provide a legal framework for the loan of objects owned by either of the Parties and belonging to its movable cultural heritage, hereinafter referred to as "State movable cultural heritage", for exhibitions on the territory of the other Party on the basis of shared cultural interests and mutual benefit.

Article 2

(1) Each Party shall designate, at its own discretion, the State movable cultural heritage to be exhibited on the territory of the other Party as State movable cultural heritage protected under this Agreement (hereinafter referred to as "designated State movable cultural heritage"). The other Party recognizes the ownership of the designating Party of such State movable cultural heritage.

(2) Each Party shall enjoy immunity with regard to its designated State movable cultural heritage from the jurisdiction of the other Party. In particular, the designated State movable property shall not be subject to

i) any judicial or administrative proceedings relating to the ownership or the right of either Party to dispose freely of its State movable cultural heritage;

ii) any measure of constraint, including pre-judgment or post-judgment measures, such as attachment or arrest, or to any other form of seizure, detention, or enforcement measure by the judicial or administrative authorities of the other Party.

(3) Each Party shall refrain from claiming title over or supporting claims relating to any designated State movable cultural heritage of the other Party, and safeguard and ensure the rights of the other Party as the sole and rightful owner of its State movable cultural heritage. In particular, it shall ensure the unimpeded and immediate return of any State movable cultural heritage in accordance with the previously agreed time schedule.

(4) No judicial or administrative proceedings relating to designated State movable cultural heritage of the other Party before the relevant national authorities or tribunals shall be initiated or sustained.

(5) In case of proceedings, whether or not in violation of paragraph 4 of this Article, any failure or refusal by a Party to comply with an order of a court of the other Party enjoining it to perform or refrain from performing a specific act or to produce any document or disclose any other information for the purpose of a proceeding shall entail no consequences. In particular, no fine or penalty shall be imposed on the Party by reason of such failure or refusal. Furthermore, a Party shall not be required to provide any security, bond or deposit, however described, to guarantee the payment of judicial costs or expenses in any proceeding to which it is a respondent party before the court of the other Party.

Article 3

Subject to this Agreement and the relevant highest international standards, the Parties or other authorities or institutions authorized by them for that purpose may conclude specific arrangements or contracts concerning the loan of designated State movable cultural heritage.

Article 4

The Parties designate the following national institutions in charge of implementing this Agreement and any arrangements or contracts concluded pursuant to Article 3:

- a) For the Republic of Austria: Federal Ministry for Education, Arts and Culture (and Kunsthistorisches Museum)
- b) For the Republic of Albania: The National Historical Museum in Tirana

Article 5

Each Party shall protect and preserve, in accordance with highest international standards, the designated State movable cultural heritage of the other Party while located on its territory.

Article 6

(1) Any dispute between the two Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement or of any arrangement or contract concluded pursuant to Article 3 shall be settled by negotiations that shall be conducted in good faith following a written request by one of the Parties.

(2) If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within three months following the written request by one of the Parties, it shall, at the request of either Party, be referred to the International Court of Justice for decision.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on the day following the notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other of the completion of their internal legal requirements for that purpose.

(2) This Agreement shall remain in force until either Party notifies the other, through diplomatic channels, at least six months in advance, of its intention to terminate it.

(3) Notwithstanding any termination, this Agreement continues to apply to State movable cultural heritage on the territory of the other Party at the time of termination until returned.

(4) Any State movable cultural heritage shall be returned at the latest at the date of the termination of this Agreement or at the date provided for in specific arrangement or contract.

DONE in two originals in the German, Albanian and English language which are equally authentic.

For the Republic of Austria:

Martin Eichtinger m.p.

For the Republic of Albania:

Suzana Turku m.p.

Date: 29.08.2012

Date: 29.08.2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF ALBANIA ON
COOPERATION REGARDING THE LOAN OF
OBJECTS BELONGING TO THEIR STATE
MOVABLE
CULTURAL HERITAGE FOR EXHIBITIONS ON
EACH OTHER'S TERRITORY**

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER REPUBLIK ALBANIEN ÜBER DIE
ZUSAMMENARBEIT BETREFFEND DIE LEIHE VON
GEGENSTÄNDEN IHRES BEWEGLICHEN
STAATLICHEN KULTURERBES FÜR
AUSSTELLUNGEN AUF DEM STAATSGEBIET DES
JEWEILS ANDEREN STAATES**

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Albanien über die Zusammenarbeit betreffend die Leihe von Gegenständen ihres beweglichen staatlichen Kulturerbes für Ausstellungen auf dem Staatsgebiet des jeweils anderen Staates

Die Republik Österreich und die Republik Albanien, im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet,

im Bewusstsein der historischen Verbindungen zwischen Österreich und Albanien und der Bedeutung, Gegenstände des beweglichen staatlichen Kulturerbes auf dem Staatsgebiet des jeweils anderen Staates auszustellen;

in der Absicht die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur zwischen Österreich und Albanien weiter zu stärken;

im Hinblick auf das am 31. Oktober 2005 unterzeichnete Abkommen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft;

im Hinblick auf die Regeln des Völkergewohnheitsrechts betreffend die im Übereinkommen der Vereinten Nationen über die Immunität der Staaten und ihres Vermögens von der Gerichtsbarkeit kodifizierte Immunität von Kulturerbe und von wissenschaftlich, kulturell oder historisch bedeutsamen Gegenständen;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Zweck dieses Abkommens ist die Schaffung eines rechtlichen Rahmens für die Leihe von Gegenständen, die sich im Eigentum einer der beiden Vertragsparteien befinden und zu ihrem jeweiligen beweglichen Kulturerbe gehören, im Folgenden als „bewegliches staatliches Kulturerbe“ bezeichnet, für Ausstellungen auf dem Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei auf der Grundlage des gemeinsamen kulturellen Interesses und des gemeinsamen Nutzens.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei bezeichnet nach eigenem Ermessen das bewegliche staatliche Kulturerbe, das auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei als unter diesem Abkommen geschütztes bewegliches staatliches Kulturerbe ausgestellt werden soll (im Folgenden als „bezeichnetes bewegliches staatliches Kulturerbe“ bezeichnet). Die andere Vertragspartei erkennt das Eigentum der bezeichnenden Vertragspartei an solchem beweglichen staatlichen Kulturerbe an.

(2) Jede Vertragspartei genießt hinsichtlich ihres bezeichneten beweglichen staatlichen Kulturerbes Immunität von der Gerichtsbarkeit der anderen

Vertragspartei. Das bezeichnete bewegliche staatliche Kulturerbe unterliegt insbesondere

- i) keinen Gerichts- oder Verwaltungsverfahren betreffend das Eigentum oder das Recht der jeweiligen Vertragspartei, frei über ihr bewegliches staatliches Kulturerbe zu verfügen;
- ii) keiner Zwangsmaßnahme, einschließlich der vor oder nach einer gerichtlichen Entscheidung angeordneten Zwangsmaßnahmen, wie beispielsweise Pfändung oder Beschlagnahme, und keiner sonstigen Form der Besitzergreifung, Festhaltung oder Vollstreckungsmaßnahme durch Gerichts- oder Verwaltungsbehörden der anderen Vertragspartei.

(3) Jede Vertragspartei unterlässt es, einen Anspruch auf Eigentum hinsichtlich irgendeines bezeichneten beweglichen staatlichen Kulturerbes der anderen Vertragspartei zu erheben oder irgendwelche Ansprüche darauf zu unterstützen, und schützt und gewährleistet die Rechte der anderen Vertragspartei als die alleinige und rechtmäßige Eigentümerin ihres beweglichen staatlichen Kulturerbes. Insbesondere gewährleistet sie die ungehinderte und unverzügliche Rückgabe von jedem beweglichen staatlichen Kulturerbe im Einklang mit dem zuvor vereinbarten Zeitplan.

(4) Gerichts- oder Verwaltungsverfahren bezüglich des bezeichneten beweglichen staatlichen Kulturerbes der anderen Vertragspartei dürfen vor den zuständigen Behörden oder Gerichten weder eingeleitet noch aufrechterhalten werden.

(5) Wenn es eine Vertragspartei im Fall von Verfahren (und zwar unabhängig davon, ob diese Verfahren unter Verletzung von Absatz 4 dieses Artikels durchgeführt werden oder nicht) unterlässt oder ablehnt, eine Anordnung eines Gerichts der anderen Vertragspartei zu befolgen, die ihm auferlegt, für Verfahrenszwecke eine bestimmte Handlung auszuführen oder zu unterlassen beziehungsweise bestimmte Unterlagen beizubringen oder sonstige Informationen offen zu legen, dann hat dies keine Folgen. Insbesondere werden wegen einer solchen Nichtbefolgung oder Weigerung keine Geldbußen oder sonstigen Strafen gegen die Vertragspartei verhängt. Einer Vertragspartei, die beklagte Partei in einem Verfahren vor einem Gericht der anderen Vertragspartei ist, wird ferner zur Sicherung der Verfahrenskosten keine – wie auch immer bezeichnete – Sicherheitsleistung oder Hinterlegung auferlegt.

Artikel 3

In Übereinstimmung mit diesem Abkommen und den einschlägigen höchsten internationalen Standards können die Vertragsparteien oder andere von ihnen für diesen Zweck beauftragte Behörden oder Institutionen besondere Vereinbarungen oder privatrechtliche Verträge betreffend die Leihe von bezeichnetem beweglichem staatlichen Kulturerbe abschließen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien bestimmen folgende innerstaatliche Institutionen für die Umsetzung dieses Abkommens und alle gemäß Artikel 3 geschlossenen Vereinbarungen oder privatrechtlichen Verträge:

- a) Für die Republik Österreich: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (sowie das Kunsthistorische Museum)
- b) Für die Republik Albanien: Nationales Historisches Museum in Tirana

Artikel 5

Jede Vertragspartei schützt und erhält das bezeichnete bewegliche staatliche Kulturerbe der anderen Vertragspartei im Einklang mit den höchsten internationalen Standards, solange es sich auf seinem Staatsgebiet befindet.

Artikel 6

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder der gemäß Artikel 3 geschlossenen Vereinbarungen oder privatrechtlichen Verträge wird auf schriftliches Verlangen einer der Vertragsparteien durch Verhandlungen nach dem Grundsatz von Treu und Glauben beigelegt.

(2) Wenn eine Streitigkeit nicht gemäß Absatz 1 dieses Artikels binnen drei Monaten ab dem Zeitpunkt, an dem eine der Vertragsparteien schriftlich die Abhaltung von Verhandlungen verlangt hat, beigelegt werden kann, kann sie auf Antrag einer der Vertragsparteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet werden.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag nach der Mitteilung auf diplomatischem Wege in Kraft, in welcher die Vertragsparteien einander informieren, dass die jeweiligen erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft bis eine der Vertragsparteien der anderen auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate im Voraus ihre Absicht mitteilt, es zu beenden.

(3) Ungeachtet einer Beendigung ist dieses Abkommen weiterhin auf bewegliches staatliches Kulturerbe, welches sich zum Zeitpunkt der Beendigung auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei befindet, bis zu dessen Rückgabe anzuwenden.

(4) Jedes bewegliche staatliche Kulturerbe ist spätestens zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens oder zu dem in einer besonderen

Vereinbarung oder in einem privatrechtlichen Vertrag vorgesehenen Zeitpunkt zurückzustellen.

GESCHEHEN in zwei Urschriften in deutscher, albanischer und englischer Sprache die gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Martin Eichinger m.p.

Für die Republik Albanien:

Suzana Turku m.p.

Datum: 29.08.2012

Datum: 29.08.2012